

撒母耳记下第十八章译文对照

和合本撒下 18:1 大卫数点跟随他的人，立千夫长，百夫长率领他们。

拼音版撒下 18:1 Dàwèi shǔ diǎn gēnsuí tāde rén, lì qiā fū zhǎng, bǎifūzhǎng shuāilǐng tā men.

吕振中撒下 18:1 大卫点阅了跟随的众人，又立了千夫长百夫长去率领他们。

新译本撒下 18:1 大卫数点了跟随他的人，亦立千夫长、百夫长率领他们。

现代译撒下 18:1 大卫王集合所有跟从他的人，把他们分为以一千人和一百人为单位的队伍，每单位有军官指挥，

当代译撒下 18:1 大卫检阅军队后，设立了千夫长和百夫长率领他们。

思高本撒下 18:1 达味检阅了跟随他的人，给他们委派了千夫长和百夫长，

文理本撒下 18:1 大卫核其所偕之民、立千夫长、百夫长以率之、

修订本撒下 18:1 大卫数点跟随他的百姓，立千夫长、百夫长率领他们。

KJV 英撒下 18:1 And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

NIV 英撒下 18:1 David mustered the men who were with him and appointed over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

和合本撒下 18:2 大卫打发军兵出战，分为三队：一队约押手下，一队洗鲁雅的儿子，约押兄弟亚比筛手下；一队迦特人以太手下；大卫对军兵说：“我必与你们一同出战。”

拼音版撒下 18:2 Dàwèi dǎfa jūn bīng chū zhàn, fēn wéi sān duì, yī duì zài Yuēyē shǒu xià, yī duì zài xǐ lǔ yǎ de érzi, Yuēyē xiōngdì yà bǐ shāi shǒu xià, yī duì zài Jiātè rén yǐ tài shǒu xià. Dàwèi duì jūn bīng shuō, wǒ bì yǔ nǐmen yītóng chū zhàn.

吕振中撒下 18:2 大卫打发兵众出去，三分之一在约押手下，三分之一在洗鲁雅的儿子、约押的兄弟、亚比筛手下，三分之一在迦特人以太手下。王对兵众说：「我也必和你们一同出战。」

新译本撒下 18:2 大卫派遣众人出战：三分之一在约押手下，三分之一在约押的兄弟、洗鲁雅的儿子亚比筛手下，三分之一在迦特人以太手下。大卫对众人说：“我也必与你们一同出战。”

现代译撒下 18:2 然后把他们编成叁大队，分别由约押、约押的弟弟亚比筛，和迦特人以太带领出发。王对他的手下说：「我自己也要跟你们上阵。」

当代译撒下 18:2 他把兵分成叁队出战，一队由约押率领，一队由约押的兄弟亚比筛率领，一队由迦

特人以太率领。他本来打算亲身统领军队的，但这念头却遭到部下激烈反对。

思高本撒下 18:2 将军人分为叁队：一队由约阿布率领，一队由责鲁特的儿子，约阿布的兄弟阿彼瑟率领，一队由加特人依泰率领；然後君王对军人说：「我自己也要同你们一起出征」。

文理本撒下 18:2 大卫遣民出战、分之有三、以一委约押、以一委洗鲁雅子、约押弟亚比筛、以一委迦特人以太、王曰、我亦必与尔偕往、

修订本撒下 18:2 大卫把军兵分为三队：三分之一在约押手下，三分之一在洗鲁雅的儿子约押弟弟亚比筛手下，三分之一在迦特人以太手下。王对军兵说：“我必与你们一同出战。”

KJV 英撒下 18:2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

NIV 英撒下 18:2 David sent the troops out--a third under the command of Joab, a third under Joab's brother Abishai son of Zeruiah, and a third under Ittai the Gittite. The king told the troops, "I myself will surely march out with you."

和合本撒下 18:3 军兵却说：“你不可出战。若是我们逃跑，敌人必不介意；我们阵亡一半，敌人也不介意。因为你一人强似我们万人，你不如在城里预备帮助我们。”

拼音版撒下 18:3 Jūn bīng què shuō, nǐ bùkě chū zhàn. ruò shì wǒmen taópǎo, dí rén bì bù jì è yì. wǒmen zhèn wáng yī bàn, dí rén yě bù jì è yì. yīn wèi nǐ yī rén qiáng shì wǒmen wàn rén, nǐ bù rú zài chéng lǐ yùbèi bāngzhū wǒmen.

吕振中撒下 18:3 兵众却说：「你不可出战；因为我们若逃跑，他们也不会注意我们；我们若死了一半，他们也不会注意我们；因为你一人（传统：现在）就于我们一万人；你一人还是从城里帮助我们好。」

新译本撒下 18:3 众人却说：“你不可以出战。因为如果我们逃跑，他们不会把我们放在心上，即使我们死了一半，他们也不会把我们放在心上。因为你一个人抵得上我们一万人；所以你最好还是留在城里，随时支持我们。”

现代译撒下 18:3 他们说：「你绝不可跟我们上阵；如果我们败退逃跑，甚至於半数的人都被杀死了，敌人是不在乎的；但是你自己一个人抵得上我们一万人，你最好留在城里，随时策应我们。」

当代译撒下 18:3 他们说：“请陛下不要出战。因为如果我们打败了逃跑，甚至一半人阵亡，敌方也不会关心，他们注意的就只是陛下一个人。对他们来说，陛下一个人比我们一万人更宝贵。陛下还是留在城中，预备随时派兵支援我们吧。”

思高本撒下 18:3 军人回答说：「你万不可去！因为若我们逃散，无人对我们介意，既使我们死了一半，也无人对我们介意；但是，你一个却抵我们一万，所以，现今你更好留在城内，设法援助我们」。

文理本撒下 18:3 民曰、尔不可往、如我逃遁、敌不以我为意、死亡者半、敌亦不以为意、惟尔一人、可当我万、尔自城助我尤善、

修订本撒下 18:3 军兵却说："你不可出战。若是我们逃跑，敌人不会把心放在我们身上；我们阵亡一半，敌人也不会把心放在我们身上。但现在你一人抵过我们万人，所以你最好留在城里支援我们。"

KJV 英撒下 18:3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

NIV 英撒下 18:3 But the men said, "You must not go out; if we are forced to flee, they won't care about us. Even if half of us die, they won't care; but you are worth ten thousand of us. It would be better now for you to give us support from the city."

和合本撒下 18:4 王向他们说：“你们以为怎样好，我就怎样行。”于是王站在城门旁，军兵或百或千地挨次出去了。

拼音版撒下 18:4 Wáng xiàng tāmen shuō, nǐmen yīwéi zěnyàng hǎo, wǒ jiù zěnyàng xíng. yú shì wáng zhàn zài chéng mén páng, jūn bīng huò bǎi huò qiā dì áì cì chū qù le.

吕振中撒下 18:4 王对他们说：「你们看怎么好，我就怎么行好啦。」于是王站在城门旁；兵众成百成千地出去。

新译本撒下 18:4 王对他们说：“你们看怎么好，我就怎样作吧！”于是王站在城门旁边，众人组成百人一队或千人一队出发了。

现代译撒下 18:4 王说：「你们认为怎样好，我就怎样做吧。」于是他站在城门旁边，目送他的军队，一千、一百的挨次出发。

当代译撒下 18:4 “好！你们认为怎样好，我就照你们的意见做吧！”于是大卫王就站在城门旁边，看着军队按照次序出城去了。

思高本撒下 18:4 君王对他们说：「你们看看怎样好，我就怎样做」。君王站在门旁，军人整队出发，或百人一阻，或千人一组？

文理本撒下 18:4 王曰、尔所视为善者、我必行之、王乃立于门侧、民众或百或千、分队而出、

修订本撒下 18:4 王对他们说：“你们看怎样好，我就怎样做。”于是王站在城门旁，所有的军兵成百成千地挨次出战去了。

KJV 英撒下 18:4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

NIV 英撒下 18:4 The king answered, "I will do whatever seems best to you." So the king stood beside the gate while all the men marched out in units of hundreds and of thousands.

和合本撒下 18:5 王嘱咐约押，亚比筛，以太说：“你们要为我的缘故宽待那少年人押沙龙。”王为押沙龙嘱咐众将的话，兵都听见了。

拼音版撒下 18:5 Wáng zhǔfù Yuēyē, yà bǐ shāi, yǐ tài shuō, nǐmen yào wèi wǒde yuángù kuān dāi nà shàonián rén Yēshālong . wáng wèi Yēshālong zhǔfù zhòng jiāng de huà, bīng dōu tīngjian le.

吕振中撒下 18:5 王吩咐约押、亚比筛、以太说：「你们要为我的缘故轻轻处置孩子押沙龙。」关于押沙龙的事王吩咐众将军的话、兵众都听见了。

新译本撒下 18:5 王吩咐约押、亚比筛和以太说：“为我的缘故，你们要宽待那年轻人押沙龙。”王为押沙龙吩咐众将领的话，众人都听到了。

现代译撒下 18:5 王命令约押、亚比筛，和以太说：“为我的缘故，你们不要伤害那年轻人押沙龙。”全部兵士都听见大卫对他的将领所下的命令。

当代译撒下 18:5 大卫王特别吩咐约押、亚比筛和以太说：“为了我的缘故，你们要对年轻的押沙龙手下留情。”全体的军兵都听见了大卫这吩咐。

思高本撒下 18:5 君王命令约阿布、阿阿彼瑟和依泰说：“对少年阿贝沙隆，你们应给我留情”。军人都听见了君王关于阿贝沙隆，给众将领所出的命令。

文理本撒下 18:5 王命约押亚比筛以太曰、尔缘我故、宽待少者押沙龙、王为押沙龙嘱诸将、民悉闻之、

修订本撒下 18:5 王嘱咐约押、亚比筛、以太说：“你们要为我的缘故宽待那年轻人押沙龙。”王为押沙龙的事嘱咐众将领的话，所有的军兵都听见了。

KJV 英撒下 18:5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

NIV 英撒下 18:5 The king commanded Joab, Abishai and Ittai, "Be gentle with the young man Absalom for my sake." And all the troops heard the king giving orders concerning Absalom to each of the commanders.

和合本撒下 18:6 兵就出到田野迎着以色列人，在以法莲树林里交战。

拼音版撒下 18:6 Bīng jiù chū dào tiányè yíng zhe Yǐsèliè rén, zài Yǐfǎlián shùlín lǐ jiāo zhàn.

吕振中撒下 18:6 兵众出到田野去对以色列人接战；战事就在以法莲的森林里。

新译本撒下 18:6 众人出到田野迎战以色列人；战争发生在以法莲的树林里。

现代译撒下 18:6 大卫的军队出去到田野跟以色列军队在以法莲森林里打仗。

当代译撒下 18:6 军队在以法莲的丛林里跟以色列人展开遭遇战。

思高本撒下 18:6 军人出发，来到平原，攻打以色列；在厄弗辣因森林发生了战事。

文理本撒下 18:6 于是民出至田、以迎以色列众、战于以法莲林、

修订本撒下 18:6 军兵出到田野迎战以色列，在以法莲的树林里交战。

KJV 英撒下 18:6 So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

NIV 英撒下 18:6 The army marched into the field to fight Israel, and the battle took place in the forest of Ephraim.

和合本撒下 18:7 以色列人败在大卫的仆人面前；那日阵亡的甚多，共有二万人。

拼音版撒下 18:7 Yǐsèliè rén bài zài Dàwèi de púrén miànqián. nà rì zhèn wáng de shén duō, gòng yǒu èr wàn rén.

吕振中撒下 18:7 就在那里、以色列人便在大卫的仆人面前被击败了；那一天被击杀的、数目很大：共有二万。

新译本撒下 18:7 在那里，以色列人在大卫的臣仆面前被打败了；那天被杀的人很多，共有二万人。

现代译撒下 18:7 以色列人被大卫的部队打败，死伤惨重；那天有两万人阵亡。

当代译撒下 18:7 以色列的军队被大卫的部下打败，伤亡惨重，有两万名以色列人阵亡。

思高本撒下 18:7 以色列人在那里为达味的臣仆打败，那天死伤惨重，阵亡的有二万人。

文理本撒下 18:7 以色列众败于大卫仆从之前、是日被戮者众、计有二万、

修订本撒下 18:7 在那里，以色列百姓败在大卫的臣仆面前。那日在那里阵亡的很多，共有二万人。

KJV 英撒下 18:7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

NIV 英撒下 18:7 There the army of Israel was defeated by David's men, and the casualties that day were great--twenty thousand men.

和合本撒下 18:8 因为在那里四面打仗，死于树林的，比死于刀剑的更多。

拼音版撒下 18:8 Yīnwei zài nàli sìmiàn dǎzhàng, sǐ yú shùlín de bǐ sǐ yú dāo jiàn de gèng duō.

吕振中撒下 18:8 战事在那里蔓延到全地带；那一天森林所消灭的兵众比刀剑所消灭的更多。

新译本撒下 18:8 战事在那里蔓延到全地；那一天，树林所吞灭的比刀剑所吞灭的更多。

现代译撒下 18:8 因战事蔓延到周围田野，死在森林里的人比在战场上阵亡的人还多。

当代译撒下 18:8 战火蔓延到整个郊野，那天困死在树林里的人，比死在刀下的人更多。

思高本撒下 18:8 战争蔓延全境，树林内死的人，比刀剑所杀的人还多。

文理本撒下 18:8 因其战鬪四方散布、死于林者、较死于刃者尤多、

修订本撒下 18:8 战争蔓延到整个地面，那日被树林吞噬的军兵比被刀剑吞噬的更多。

KJV 英撒下 18:8For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

NIV 英撒下 18:8The battle spread out over the whole countryside, and the forest claimed more lives that day than the sword.

和合本撒下 18:9 押沙龙偶然遇见大卫的仆人。押沙龙骑着骡子，从大橡树密枝底下经过，他的头发被树枝绕住，就悬挂起来，所骑的骡子便离他去了。

拼音版撒下 18:9 Yē Shālóng ǒurán yùjiàn Dàwèi de púrén. Yēshālóng qí zhe luó zǐ, cóng dà xiàngshù mì zhī dǐ xià jīngguò, tāde tóufa bèi shùzhī rǎo zhù, jiù xuán guà qīlai, suǒ qí de luó zǐ biàn lí tā qù le.

吕振中撒下 18:9 押沙龙偶然和大卫的臣仆相碰着。那时押沙龙正骑着骡子；骡子来到一棵很大的笃耨香树的密枝底下：押沙龙的头发缠住了那笃耨香树，他挂在半空中，他下的骡子跑过去了。

新译本撒下 18:9 押沙龙偶然遇上了大卫的臣仆。那时押沙龙骑着骡子，骡子从一棵大橡树茂密的树枝下经过，押沙龙的头发被橡树枝紧紧勾住，他就吊在空中，他所骑的骡子却跑开了。

现代译撒下 18:9 押沙龙突然碰见几个大卫的部属。当时押沙龙骑着一匹骡子，经过一棵大橡树底下；他的头发被树枝缠住，骡子跑开，他就被挂在树上。

当代译撒下 18:9 押沙龙在战争中碰见几个大卫的部下，他就赶快骑着驴逃走；驴从一棵大橡树浓密的枝子下走过，押沙龙的头发被树枝绕住，他整个人就登时吊在半空中，跨下的驴却跑了。

思高本撒下 18:9 阿贝沙隆正遇上了达味的臣仆，他那时骑着一匹驴子，由大橡树的丛枝下经过，他的头发被橡树枝缠住，身悬在天地间，所骑的驴子已跑走。

文理本撒下 18:9 押沙龙偶与大卫之仆相遇、乘骡过于大橡繁枝之下、其首为树所健⁽¹²⁾·诳占省¹⁸庖获·ア◆

修订本撒下 18:9 押沙龙刚好遇见了大卫的臣仆。押沙龙骑着骡子，从大橡树密枝底下经过，他的头被橡树夹住，悬挂在空中，所骑的骡子就离他去了。

KJV 英撒下 18:9And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

NIV 英撒下 18:9Now Absalom happened to meet David's men. He was riding his mule, and as the mule went under the thick branches of a large oak, Absalom's head got caught in the tree. He was left hanging in midair, while the mule he was riding kept on going.

和合本撒下 18:10 有个人看见，就告诉约押说：“我看见押沙龙挂在橡树上了。”

拼音版撒下 18:10 Yǒu gèrén kànjian, jiù gàosu Yuēyē shuō, wǒ kànjian Yēshālong guà zài xiàngshù shàng le.

吕振中撒下 18:10 有一个人看见，就告诉约押说：「我看见押沙龙挂在一棵笃耨香树上呢。」

新译本撒下 18:10 有一个人看见了，就告诉约押说：“看哪！我看见押沙龙悬在一棵橡树上。”

现代译撒下 18:10 有一个大卫的部属看到这情景，就报告约押说：「我看见押沙龙挂在一棵橡树上。」

当代译撒下 18:10 大卫的一个部下看见这情形，就来向约押报告。

思高本撒下 18:10 有一个人看见，就告诉约押说：「我看见阿贝沙隆悬在橡树上」。

文理本撒下 18:10 或见之、告约押曰、我见押沙龙悬于橡树、

修订本撒下 18:10 有个人看见，就告诉约押说：“看哪，我看见押沙龙挂在橡树上了。”

KJV 英撒下 18:10 And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

NIV 英撒下 18:10 When one of the men saw this, he told Joab, "I just saw Absalom hanging in an oak tree."

和合本撒下 18:11 约押对报信的人说：“你既看见他，为什么不将他打死落在地上呢？你若打死他，我就赏你十舍客勒银子，一条带子。”

拼音版撒下 18:11 Yuē yē duì bào xìn de rén shuō, nǐ jì kànjian tā, wèishénme bú jiāng tā dǎ sǐ luō zài dì shàng ne. nǐ ruò dǎ sǐ tā, wǒ jiù shǎng nǐ shí Shèkèlè yínzi, yī tiào dàizi.

吕振中撒下 18:11 约押对报信的人说：「你看，你既看见，为什么不在那里将他击死落地呢？那样、我就该给你十锭银子和一条腰带了。」

新译本撒下 18:11 约押对那向他报告的人说：“你既然看见了，为什么不当场把他击杀，落在地上呢？那样，我就赏赐你一百一十四克银子和一条腰带。”

现代译撒下 18:11 约押说：「你看到他，为甚麽不在那地方杀了他呢？我会赏给你十块银子和一条皮带呢！」

当代译撒下 18:11 约押就责骂那报信的说：“甚麽？你看见他吊在树上，那为甚麽不把他当场杀掉啊！要是你把他杀了，我一定赏你十块银子，升你官职的啊！”

思高本撒下 18:11 约押对那向他报信的人说：「你看见了，为甚麽不把他砍倒在地？那麽我必赏你十「协刻耳」银子和一条腰带」。

文理本撒下 18:11 约押曰、尔既见之、何不击之隕地、若然、我以十金与绅予尔、

修订本撒下 18:11 约押对报信的人说：“看哪，你既看见了，为什么不当场把他击杀在地呢？我必赏你十个银子和一条带子。”

KJV 英撒下 18:11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

NIV 英撒下 18:11 Joab said to the man who had told him this, "What! You saw him? Why didn't you strike him to the ground right there? Then I would have had to give you ten shekels of silver and a warrior's belt."

和合本撒下 18:12 那人对约押说：“我就是得你一千舍客勒银子，我也不敢伸手害王的儿子，因为我们听见王嘱咐你和亚比筛并以太说：‘你们要谨慎，不可害那少年人押沙龙。’”

拼音版撒下 18:12 Nà rén duì Yuēyē shuō, wǒ jiù shì dé nǐ yī qiā Shekèlè yínzi, wǒ yě bù gǎn shēnshǒu hài wáng de érzi. yīnwei wǒmen tīngjian wáng zhǔfu nǐ hé yà bǐ shāi bìng yǐ tai shuō, nǐmen yào jǐnshèn, bùkě hài nà shàonián rén Yēshālong.

吕振中撒下 18:12 那人对约押说：「我，我就使平得一千锭银子在手，也不敢伸手加害王的儿子呀；因为我们亲耳听见王吩咐你和亚比筛跟以太说：『你们要为我的缘故小心顾到孩子押沙龙。』」

新译本撒下 18:12 那人回答约押：“就是量十一公斤银子放在我手中，我也不敢伸手伤害王的儿子，因为我们亲耳听见王吩咐你、亚比筛和以太说：‘你们要为我的缘故，照顾那年轻人押沙龙。’”

现代译撒下 18:12 但是那人回答：“你就是给我一千块银子，我也不敢动一根指头伤害王的儿子啊！我们都听见王命令你、亚比筛，和以太的话，说：『为我的缘故，不要伤害那年轻人押沙龙。』”

当代译撒下 18:12 他却回答说：“就是你赏我一千块银子，我也不敢加害皇上的儿子呀！我们都听见皇上吩咐你们说‘为了我的缘故，别伤害那年轻的押沙龙啊’这句话。”

思高本撒下 18:12 那人对约阿布说：“即使交在我手 一千「协刻耳」银子，我也不愿伸手加害君王的儿子，因为我们亲听见君王吩咐你、阿彼瑟和依泰说：你们应为了我，保全少年阿贝沙隆。”

文理本撒下 18:12 曰、虽获千金、我不伸手击王之子、我侪闻王嘱尔、与亚比筛以太曰、慎勿加害少者押沙龙、

修订本撒下 18:12 那人对约押说：“即使我手里得了一千银子，也不敢伸手害王的儿子，因为我们听见王嘱咐你、亚比筛、以太说：‘你们要谨慎，不可害那年轻人押沙龙。’”

KJV 英撒下 18:12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

NIV 英撒下 18:12 But the man replied, "Even if a thousand shekels were weighed out into my hands, I would not lift my hand against the king's son. In our hearing the king commanded

you and Abishai and Ittai, 'Protect the young man Absalom for my sake.'

和合本撒下 18:13 我若妄为害了他的性命，就是你自己也必与我为敌。（原来无论何事，都瞒不过王。）”

拼音版撒下 18:13 Wǒ ruò wàng wèi hài le tāde xìngmèng, jiù shì nǐ zìjǐ yě bì yǔ wǒ wéi dǐ. yuánlái wúlùn hé shì dōu mán bú guō wáng.

吕振中撒下 18:13 我若诈伪妄为、害了他的性命（或译：自己冒命），你自己也会站在一边、跟我作对呀；因为无论何事、都瞒不过王。」

新译本撒下 18:13 我若是胆大妄为伤害了他的性命，那时你也不会维护我。”

现代译撒下 18:13 如果我违背王的命令，杀了押沙龙，王一定知道，甚麽事都瞒不过他！那时候，你不会保护我吧。」

当代译撒下 18:13 “假使我违抗王命，杀死押沙龙，皇上迟早查出真相，到时你就撒手不理了。”

思高本撒下 18:13 并且，若我冒性命的危险，做错了事，也决不能瞒过君王，那时你也许不会保护我」。

文理本撒下 18:13 如我妄害其命、无事隐于王、而尔亦必敌我、

修订本撒下 18:13 我若冒着生命危险做这傻事，无论何事都瞒不过王，你自己也必远远站在一旁。”

KJV 英撒下 18:13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

NIV 英撒下 18:13 And if I had put my life in jeopardy--and nothing is hidden from the king--you would have kept your distance from me."

和合本撒下 18:14 约押说：“我不能与你留连。”约押手拿三杆短枪，趁押沙龙在橡树上还活着，就刺透他的心。

拼音版撒下 18:14 Yuē yē shuō, wǒ bùnéng yǔ nǐ liú lián. Yuē yē shǒu ná sān gǎn duǎn qiāng, chèn Yēshālong zài xiàngshù shàng hái huó zhe, jiù cǐ tōu tāde xīn.

吕振中撒下 18:14 约押说：「我不能这样跟你迟延观望的。」约押手里拿着三根箭（传统：棍子），趁着押沙龙在笃耨香树中心还活着，便戳透押沙龙的心。

新译本撒下 18:14 约押说：“我不能与你这样耽误时间。”于是约押手里拿起三根短矛，趁押沙龙还悬挂在橡树上的时候，就刺透了他的心。

现代译撒下 18:14 约押说：「我没时间跟你噜苏！」他连忙带着叁支矛去，趁押沙龙还活着挂在那棵橡树上，把叁支矛都刺进押沙龙的胸膛。

当代译撒下 18:14 约押说：“我才不浪费时间听你的废话。”他拿起叁根矛枪，趁着押沙龙还吊在橡树上，就活生生地刺透了他的心房。

思高本撒下 18:14 约阿甫说：「不愿在你面前这样耽搁时间！」他就手拿了叁根短箭，射在阿贝沙隆心中，那时，他在橡树上还着。

文理本撒下 18:14 约押曰、我不可与尔迟延、遂执三戈而往、时、押沙龙悬于橡树、气犹未绝、则刺其胸、

修订本撒下 18:14 约押说："我不能在你面前这样耗下去！"约押手拿三枝短枪，趁押沙龙在橡树上还活着，就刺透他的心。

KJV 英撒下 18:14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

NIV 英撒下 18:14 Joab said, "I'm not going to wait like this for you." So he took three javelins in his hand and plunged them into Absalom's heart while Absalom was still alive in the oak tree.

和合本撒下 18:15 给约押拿兵器的十个少年人围绕押沙龙，将他杀死。

拼音版撒下 18:15 Gei Yuēyē ná bīngqì de shí gè shàonián rén wéirǎo Yēshālong , jiāng tā shā sǐ .

吕振中撒下 18:15 给约押拿军器的十个青年护兵便围着押沙龙，击打他，将他杀死。

新译本撒下 18:15 给约押拿武器的十个年轻人围着押沙龙，攻击他，把他杀死。

现代译撒下 18:15 有十个约押的侍从跑过去把押沙龙杀了。

当代译撒下 18:15 十个替约押拿兵器的少年兵士，也上前击杀押沙龙，把他杀死。

思高本撒下 18:15 约阿布的十个少年围上前来，将阿贝沙隆击毙。

文理本撒下 18:15 为约押执兵之少者十人、环攻押沙龙而毙之、

修订本撒下 18:15 给约押拿兵器的十个青年围着押沙龙，击杀他，将他杀死。

KJV 英撒下 18:15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

NIV 英撒下 18:15 And ten of Joab's armor-bearers surrounded Absalom, struck him and killed him.

和合本撒下 18:16 约押吹角，拦阻众人，他们就回来，不再追赶以色列人。

拼音版撒下 18:16 Yuē yē chuī jiǎo , lánzǔ zhòng rén , tāmen jiù huí lái , bú zài zhuīgǎn Yìsèliè rén .

吕振中撒下 18:16 约押吹号角，兵众就回来、不追赶以色列人；因为约押拦阻众人。

新译本撒下 18:16 约押吹响号角，众人就回来，不再追赶以色列人；因为约押拦阻众人继续追赶。

现代译撒下 18:16 约押叫人吹号停止攻击；他的军队都回来，不再追赶以色列人。

当代译撒下 18:16 随后，约押就吹起号角，把手下都召回来，不让他们再去追赶以色列人，任他们逃

回去。大卫的手下把押沙龙的尸体丢在林中的一个坑里，在上面堆了一大堆石头。

思高本撒下 18:16 约阿布遂次起号角，军人便回来，不再追赶以色列人，因为约阿布愿顾惜人民。

文理本撒下 18:16 约押吹角止众、民乃旋返、不追以色列族、

修订本撒下 18:16 约押吹角，军兵就回来，不去追赶以色列人，因为约押制止了军兵。

KJV 英撒下 18:16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

NIV 英撒下 18:16 Then Joab sounded the trumpet, and the troops stopped pursuing Israel, for Joab halted them.

和合本撒下 18:17 他们将押沙龙丢在林中一个大坑里，上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑，各回各家去了。

拼音版撒下 18:17 Tāmen jiāng Yēshālóng diū zài lín zhōng yī gè dà kēng lǐ, shàng tóu duī qǐ yī dà duī shítou. Yǐsèliè zhòng rén dōu taópǎo, gè huí gè jiā qù le.

吕振中撒下 18:17 他们将押沙龙丢在森林中一个大坑里，又在上头立起一堆极大堆的石头来；以色列众人都逃跑，各回各家（原文：帐篷）去了。

新译本撒下 18:17 他们把押沙龙的尸体抬起来，丢在树林中的一个坑里，又在上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑，各回自己的家去了。

现代译撒下 18:17 他们把押沙龙的尸体丢在树林里的一个大坑里，在上面堆了一大堆石头。所有的以色列人都往自己的家乡逃了。

当代译撒下 18:17 随后，约押就吹起号角，把手下都召回来，不让他们再去追赶以色列人，任他们逃回去。大卫的手下把押沙龙的尸体丢在林中的一个坑里，在上面堆了一大堆石头。

思高本撒下 18:17 人们取下阿贝沙隆，将他丢在树林中的一个坑内，在他上面堆了一大堆石头。众以色列人各自回本家去了。

文理本撒下 18:17 掷押沙龙尸于林中巨阱、垒石其上、成为大阜、以色列众遁归己幕、

修订本撒下 18:17 他们拿下押沙龙，把他丢在树林中一个大坑里，上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑，各回自己的帐篷去了。

KJV 英撒下 18:17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

NIV 英撒下 18:17 They took Absalom, threw him into a big pit in the forest and piled up a large heap of rocks over him. Meanwhile, all the Israelites fled to their homes.

和合本撒下 18:18 押沙龙活着的时候，在王谷立了一根石柱，因他说：“我没有儿子为我留名。”他就以自己的名称那石柱叫押沙龙柱，直到今日。

拼音版撒下 18:18 Yē Shālóng huó zhe de shíhou, zài Wánggǔ lì le yī gēn shí zhù, yīn tā

shuō, wǒ méiyǒu érzi wèi wǒ liú míng. tā jiù yǐ zìjǐ de míng chēng nà shí zhù jiào Yēshālóng zhù, zhí dào jīnrì.

吕振中撒下 18:18 押沙龙活着的时候、将在王谷的一根石柱立了起来；因为他说：「我没有儿子来为我的名留个纪念」；他就将自己的名、称那石柱；因此那柱子到今天还叫做押沙龙纪念碑。

新译本撒下 18:18 押沙龙生前曾在王谷为自己立了一根石柱，因为他想：“我没有儿子纪念我的名字。”他就以自己的名字称那石柱。因此人称那石柱为押沙龙柱，直到今日。

现代译撒下 18:18 押沙龙生前曾在王谷为自己立了一个碑；因为他没有儿子可以继承他的名，所以为自己给那碑命名为押沙龙。直到今天，它还叫押沙龙纪念碑。

当代译撒下 18:18 押沙龙在生的时候，因为没有儿子为他留名后世，曾在王谷以自己的名字立了一根石柱，称为‘押沙龙柱’，这名称一直留存到现在。

思高本撒下 18:18 阿贝沙隆活着时，在君王山谷就为自己建立一石柱说：「我没有儿子，来怀念我的名字；」所以他给那石柱起了自己的名字。直至今日，人还称那石柱为阿贝沙隆纪念碑。

文理本撒下 18:18 押沙龙存时、尝曰、我无遗子、以传我名、故在王谷建柱、称以己名、至于今日、称为押沙龙碑、○

修订本撒下 18:18 押沙龙活着的时候，曾在王谷立了一根柱子，因他说：“我没有儿子为我留名。”他就以自己的名字称那柱子为押沙龙碑，直到今日。

KJV 英撒下 18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

NIV 英撒下 18:18 During his lifetime Absalom had taken a pillar and erected it in the King's Valley as a monument to himself, for he thought, "I have no son to carry on the memory of my name." He named the pillar after himself, and it is called Absalom's Monument to this day.

和合本撒下 18:19 撒督的儿子亚希玛斯说：“容我跑去，将耶和华向仇敌给王报仇的信息报与王知。”

拼音版撒下 18:19 Sādū de érzi yà xī mǎ sī shuō, róng wǒ pǎo qù, jiāng Yēhéhuá xiàng chóudī gei wáng bào chóu de xīn xī bào yǔ wáng zhī.

吕振中撒下 18:19 撒督的儿子亚希玛斯说：「容我跑去，报消息给王知道永恒主已经维护了正义、而救主脱离仇敌的手。」

新译本撒下 18:19 撒督的儿子亚希玛斯说：“让我跑去，把这好消息向王报告，就是耶和华已经把他从仇敌的手中拯救出来了。”

现代译撒下 18:19 撒督的儿子亚希玛斯对约押说：「让我跑去把这好消息向王报告吧！上主已经救王脱离了仇敌。」

当代译撒下 18:19 撒督的儿子亚希玛斯对约押说：“请让我跑回去禀告皇上，说主已把他从仇敌押沙

龙的手里拯救出来了。”

思高本撒下 18:19 匝多克的儿子阿希玛兹对约阿布说：「让我跑去，将上主对王的仇敌替王伸冤的喜信，禀报给君王」。

文理本撒下 18:19 撒督子亚希玛斯曰、请容我趋、以耶和华伸冤之音信报王、

修订本撒下 18:19 撒督的儿子亚希玛斯说：“让我跑去报信给王，耶和华已经为王伸冤，使他脱离仇敌的手了。”

KJV 英撒下 18:19 Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

NIV 英撒下 18:19 Now Ahimaaz son of Zadok said, "Let me run and take the news to the king that the LORD has delivered him from the hand of his enemies."

和合本撒下 18:20 约押对他说：“你今日不可去报信，改日可以报信，因为今日王的儿子死了，所以你不可去报信。”

拼音版撒下 18:20 Yuē yē duì tā shuō, nǐ jīnrì bùkě qù bàoxìn, gǎi rì keyǐ bàoxìn. yīnwei jīnrì wáng de érzi sǐ le, suǒyǐ nǐ bùkě qù bàoxìn.

吕振中撒下 18:20 约押对他说：「你今天不可去报消息，改日去报好啦。今天不可报，因为王的儿子死了。」

新译本撒下 18:20 约押对他说：“你今天不可去报消息，改天才可以去报。你今天不可去报消息，因为王的儿子死了。”

现代译撒下 18:20 约押说：「不，今天不要去报告甚麽好消息，改天再去吧！不是今天，因为今天王的儿子死了。」

当代译撒下 18:20 但约押对他说：“皇上心爱的儿子死了，对皇上来说，这不会是个好消息。你还是迟些才去报信吧。”

思高本撒下 18:20 约阿布却对他说：「今日你不是报喜的人，改天再去报吧！因为君王的儿子死了，今日你不可去报信」。

文理本撒下 18:20 约押曰、今日勿报音信、他日可也、王子既死、今日不可报音信也、

修订本撒下 18:20 约押对他说：“你今日不可作报信的人，改日再去报信；因为今日王的儿子死了，所以你不可去报信。”

KJV 英撒下 18:20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

NIV 英撒下 18:20 "You are not the one to take the news today," Joab told him. "You may take

the news another time, but you must not do so today, because the king's son is dead."

和合本撒下 18:21 约押对古示人说：“你去将你所看见的告诉王。”古示人在约押面前下拜，就跑去了。

拼音版撒下 18:21 Yuē yē duì gǔ shì rén shuō, nǐ qù jiāng nǐ suǒ kànjian de gàosu wáng. gǔ shì rén zài Yuēyē miànqián xià bài, jiù pǎo qù le.

吕振中撒下 18:21 约押对古实人说：「你去将你所看见的告诉王。」古实人向约押拜一拜，就跑去了。

新译本撒下 18:21 于是约押对一个古实人说：“你去把你所看见的告诉王吧！”那古实人叩拜了约押，就跑去了。

现代译撒下 18:21 於是约押对他的苏丹奴隶说：「你去，把所看到的事向王报告。」那奴隶屈身下拜，然后跑去。

当代译撒下 18:21 约押又吩咐一个古示人说：“你去把战情禀报皇上。”那人就拜别了约押，马上跑回去报信。

思高本撒下 18:21 约阿布遂对一个雇士人说：「你去将所见的事报告君王」。雇士人就拜别约阿布跑去信。

文理本撒下 18:21 约押谓古示人曰、尔往、以所见者告王、古示人跪拜约押而趋、

修订本撒下 18:21 约押对古实人说：“你去把你所看见的告诉王。”古实人向约押叩拜后，就跑去了。

KJV 英撒下 18:21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

NIV 英撒下 18:21 Then Joab said to a Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed down before Joab and ran off.

和合本撒下 18:22 撒督的儿子亚希玛斯又对约押说：“无论怎样，求你容我随着古示人跑去。”约押说：“我儿，你报这信息，既不得赏赐，何必要跑去呢？”

拼音版撒下 18:22 Sādū de érzi yà xī mǎ sī yòu duì Yuēyē shuō, wúlùn zěnyàng, qiú nǐ róng wǒ suí zhe gǔ shì rén pǎo qù. Yuēyē shuō, wǒ ér, nǐ bào zhè xìnxi, jì bùdé shǎngcì, hébì yào pǎo qù ne.

吕振中撒下 18:22 撒督的儿子亚希玛斯又再对约押说：「无论怎样，请容我也随着古实人跑去。」约押说：「我儿，你既没有赏赐可得，究竟为了什么要跑去呢？」

新译本撒下 18:22 撒督的儿子亚希玛斯又对约押说：“不管怎样，请让我也跟着那古实人跑去。”约押说：“你为什么要跑去呢？我儿，你是不会得到报消息的赏赐的。”

现代译撒下 18:22 亚希玛斯坚持要去，又说：「不管怎麽样，请让我也带这消息去。」约押说：「我儿，你为甚麽一定要去呢？你是得不到奖赏的。」

当代译撒下 18:22 但亚希玛斯却再次恳求约押说：“求你让我与古示人一同去吧！”约押说：“我的

孩子，你何必要去呢？你是不会得到赏赐的。”

思高本撒下 18:22 匝多克的儿子阿希玛兹又对约阿布说：「无论如何，我得跟着雇士人去！」约阿布答说：「为什麼你要去？我儿，为这喜讯你得到什麼报酬！」

文理本撒下 18:22 撒督子亚希玛斯复请曰、无论如何、容我随古示人后、约押曰、我子坎、尔报音信、必不获赏、疾趋何为、

修订本撒下 18:22 撒督的儿子亚希玛斯又对约押说：“无论怎样，让我随着古实人跑去吧！”约押说：“我儿，你报这信息，既不得赏赐，何必要跑去呢？”

KJV 英撒下 18:22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

NIV 英撒下 18:22 Ahimaaz son of Zadok again said to Joab, "Come what may, please let me run behind the Cushite." But Joab replied, "My son, why do you want to go? You don't have any news that will bring you a reward."

和合本撒下 18:23 他又说：“无论怎样，我要跑去。”约押说：“你跑去吧！”亚希玛斯就从平原往前跑，跑过古示人去了。

拼音版撒下 18:23 Tā yòu shuō, wúlùn zěnyàng, wǒ yào pǎo qù. Yuēyē shuō, nǐ pǎo qù ba. yà xī mǎ sī jiù cóng píngyuán wǎng qián pǎo, pǎo guò gǔ shì rén qù le.

吕振中撒下 18:23 亚希玛斯又说：「无论怎样、我要跑去。」约押对他说：「你跑去吧。」亚希玛斯就沿着约但河一片平原的路上跑，跑过了古实人。

新译本撒下 18:23 “不管怎样，请让我跑去！”于是约押对他说：“你跑去吧！”亚希玛斯就沿着约旦河大道跑去，赶过了那古实人。

现代译撒下 18:23 亚希玛斯说：「不管怎麼样，我就是要去！」约押说：「那麼，去吧！」於是亚希玛斯沿着约旦谷的路跑下去，不久就赶过了那苏丹人。

当代译撒下 18:23 “无论怎样，我都希望去一趟。”约押见他再叁恳求，终於答应让他去了。亚希玛斯走平原的捷径，抢在古示人的前面。

思高本撒下 18:23 他说：「我无论如何要去！」他答说：「去吧！」阿希玛兹就沿着约旦平原的大路跑去，跑过了雇士人。

文理本撒下 18:23 曰、无论如何、我必趋之、曰、趋哉、亚希玛斯乃趋、道经平原、越古示人、○

修订本撒下 18:23 他说：“无论怎样，我要跑去。”约押对他说：“你跑去吧！”亚希玛斯就从平原的路往前跑，越过了古实人。

KJV 英撒下 18:23 But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

NIV 英撒下 18:23 He said, "Come what may, I want to run." So Joab said, "Run!" Then Ahimaaz ran by way of the plain and outran the Cushite.

和合本撒下 18:24 大卫正坐在城瓮里。守望的人上城门楼的顶上，举目观看，见有一个人独自跑来。

拼音版撒下 18:24 Dàwèi zhēng zuò zài chéng wèng lǐ. shǒu wàng de rén shàng chéng mén lóu de dǐng shàng, jǔmù guānkàn, jiàn yǒu yī gèrén dúzì pǎo lái.

吕振中撒下 18:24 大卫正坐在内外两城门之间；守望的人上城墙上城门楼的房顶上，举目观看，忽见有一个人独自跑来。

新译本撒下 18:24 那时，大卫正坐在内外城门中间的地方。守望的人上到城楼的平顶上，举目观看，见有一个人独自跑来。

现代译撒下 18:24 当时，大卫坐在内外城门中间的地方。守望的人到城墙上去，站在门楼顶上观望。他看到一个人跑来，

当代译撒下 18:24 那时，大卫坐在城门中间焦急地等待；有一个守卫爬上城门楼顶观望，就看见一个人独自跑来。

思高本撒下 18:24 那时达味正坐在两门中间，守卫士兵上了门楼顶。守卫兵举目一望，见一人独自跑来，

文理本撒下 18:24 大卫坐城两门之间、守望者登楼巅、举目望见一人独趋、

修订本撒下 18:24 大卫正坐在内外城门之间。守望的人上到城墙，在城门的顶上举目观看，看哪，有一个人独自跑来。

KJV 英撒下 18:24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

NIV 英撒下 18:24 While David was sitting between the inner and outer gates, the watchman went up to the roof of the gateway by the wall. As he looked out, he saw a man running alone.

和合本撒下 18:25 守望的人就大声告诉王。王说：“他若独自来，必是报口信的。”那人跑得渐渐近了。

拼音版撒下 18:25 Shǒu wàng de rén jiù dàshēng gàosu wáng. wáng shuō, tā ruò dúzì lái, bì shì bào kǒu xìn de. nà rén pǎo dé jiànjiàn jìn le.

吕振中撒下 18:25 守望的人就喊叫着告诉王。王说：「他若独自一人，必是要亲口报消息的。」那人越来越近了。

新译本撒下 18:25 守望的人就喊叫，把这事告诉王；王说：“他若是单独一人，必是来报好消息的。”那人越走越近了。

现代译撒下 18:25 就向下喊，报告王。王说：「如果是单独一个人，就是报好消息的。」那个人越跑

越近了。

当代译撒下 18:25 守卫就大声向大卫报告。大卫说：“如果他是单独一个人，他报的就一定是好消息。”

思高本撒下 18:25 就大声喊叫。君王君王。王说：「若是一人，必有喜讯传报」。他越来越近了。

文理本撒下 18:25 呼而告王、王曰、若惟一人来、必报音信、其人趋而渐近、

修订本撒下 18:25 守望的人就大声告诉王。王说：“他若独自来，必是报口信的。”那人跑得越来越近了。

KJV 英撒下 18:25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

NIV 英撒下 18:25 The watchman called out to the king and reported it. The king said, "If he is alone, he must have good news." And the man came closer and closer.

和合本撒下 18:26 守望的人又见一人跑来，就对守城门的人说：“又有一人独自跑来。”王说：“这也必是报信的。”

拼音版撒下 18:26 Shǒu wàng de rén yòu jiàn yī rén pǎo lái, jiù duì shǒu chéng mén de rén shuō, yòu yǒu yī rén dú zì pǎo lái. wáng shuō, zhè yě bì shì bào xìn de.

吕振中撒下 18:26 守望的人又见一人跑来，就喊叫着对守城门的人说：「看哪，有一个人独自跑来呢。」王说：「这也必是报消息的。」

新译本撒下 18:26 后来，守望的人又看见另一个人跑来，就对守城门的人喊叫，说：“看哪！又有一个人独自跑来！”王说：“这也必是来报好消息的。”

现代译撒下 18:26 后来，守望的人又看到另一个人跑来，就对守城门的人喊说：「看！又有一个人跑来了！」王说：「这个人也是来报好消息的。」

当代译撒下 18:26 这时候，守卫又看见另一个人跑来，他就大声说：“又有一个人独自跑来了！”大卫说：“这人也是传好消息的。”

思高本撒下 18:26 守卫又看见一个人跑来，守卫兵立刻对看门的大声喊说：「看，又有一人独自跑来」。王说：「这也是来报喜信的」。

文理本撒下 18:26 守望者又见一人趋、告阍者曰、又有一人独趋、王曰、彼亦报音信者也、

修订本撒下 18:26 守望的人又见一人跑来，就对守城门的人喊说：“看哪，又有一人独自跑来。”王说：“这也是报信的。”

KJV 英撒下 18:26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

NIV 英撒下 18:26 Then the watchman saw another man running, and he called down to the

gatekeeper, "Look, another man running alone!" The king said, "He must be bringing good news, too."

和合本撒下 18:27 守望的人说：“我看前头人的跑法好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。”王说：“他是个好人，必是报好信息。”

拼音版撒下 18:27 Shǒu wàng de rén shuō, wǒ kàn qiántou rén de pǎo fǎ, hǎoxiàng Sādū de érzi yà xī mǎ sī de pǎo fǎ yíyàng. wáng shuō, tā shì gè hǎo rén, bì shì bào hǎo xīnxī.

吕振中撒下 18:27 守望的人说：「我看前头那人的跑法好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。」王说：「他是个好人，必是来报好消息的。」

新译本撒下 18:27 守望的人说：“我看前头那人的跑法好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。”王说：“他是个好人，必是带好消息来的。”

现代译撒下 18:27 守望的人说：「我看前头那一个人跑的样子好像是亚希玛斯。」王说：「他是个好人；他一定是带来好消息。」

当代译撒下 18:27 守卫又说：“那个跑在前面的人，从他跑的姿式看来，好像撒督的儿子亚希玛斯。”大卫说：“他是个好人，他必定带来了好消息。”

思高本撒下 18:27 守卫兵说：「我看见前一个人的跑法，像匝多克的儿子阿希玛兹的跑法」。王说：「他是个好人，必是来报喜信的」。

文理本撒下 18:27 守望者曰、我视在前者、其趋之势、如撒督子亚希玛斯然、王曰、彼善人也、必报嘉音、

修订本撒下 18:27 守望的人说：“我看前面那人的跑法，好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法。”王说：“他是个好人，是来报好消息的。”

KJV 英撒下 18:27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

NIV 英撒下 18:27 The watchman said, "It seems to me that the first one runs like Ahimaaz son of Zadok." "He's a good man," the king said. "He comes with good news."

和合本撒下 18:28 亚希玛斯向王呼叫说：“平安了！”就在王面前脸伏于地叩拜说：“耶和华你的神是应当称颂的，因他已将那举手攻击我主我王的人交给王了！”

拼音版撒下 18:28 Yà xī mǎ sī xiàng wáng hūjiào shuō, píngān le. jiù zài wáng miànqián liǎn fú yú dì kòu bài, shuō, Yēhéhuá nǐde shén shì yīngdāng chēngsòng de, yīn tā yǐ jiāng nà jǔ shǒu gōngjī wǒ zhǔ wǒ wáng de rén jiāo gei wáng le.

吕振中撒下 18:28 亚希玛斯喊叫着对王说：「平安！」就面伏于地，向王下拜、说：「永恒主你的神是当受祝颂的，因为他已将举手攻击我主我王的人送交给王了。」

新译本撒下 18:28 亚希玛斯向王呼叫，说：“平安！”就脸伏于地，叩拜王，说：“耶和华你的神是应当称颂的，因为他已经把举手攻击我主我王的人交给你了！”

现代译撒下 18:28 亚希玛斯喊着：「吾王万岁！」在王面前俯伏地上，说：「赞美上主—你的神，他使陛下胜过了背叛的人！」

当代译撒下 18:28 亚希玛斯跑近向大卫王报告说：“一切都顺利！”他在王面前俯伏叩拜说：“主你的神是应当称颂的，他已经为陛下消灭了那些攻击陛下的敌人了！”

思高本撒下 18:28 阿希玛兹上前对君王说：「安好！」就俯首至地，叩拜君王，接着说：「上主，你的天主是可赞美的，因为 消灭了反抗我主大王的人」。

文理本撒下 18:28 亚希玛斯至、呼王曰安、伏地而拜、曰、尔之神耶和华、宜颂美焉、以举手攻我主我王者付与矣、

修订本撒下 18:28 亚希玛斯向王呼叫说：“平安了！”他就脸伏于地向王叩拜，说：“耶和华—你的神是应当称颂的，他已把些那举手攻击我主我王的人交出来了。”

KJV 英撒下 18:28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

NIV 英撒下 18:28 Then Ahimaaz called out to the king, "All is well!" He bowed down before the king with his face to the ground and said, "Praise be to the LORD your God! He has delivered up the men who lifted their hands against my lord the king."

和合本撒下 18:29 王问说：“少年人押沙龙平安不平安？”亚希玛斯回答说：“约押打发王的仆人，那时仆人听见众民大声喧哗，却不知道是什么事。”

拼音版撒下 18:29 Wáng wèn shuō, shàonián rén Yēshālong píngān bù píngān. yà xī mǎ sī hu í dá shuō, Yuēyē dǎfa wáng de púrén, nàshí púrén tīngjian zhòng mín dàshēng xuān huá, què bù zhīdào shì shénme shì.

吕振中撒下 18:29 王问说：「孩子押沙龙平安不平安？」亚希玛斯说：「当约押打发王的仆人、就是你的仆人的时候，我见有大喧嚷，却不知道是什么事。」

新译本撒下 18:29 王问：“那年轻人押沙龙平安不平安？”亚希玛斯回答：“约押差派王的仆人，就是你的仆人我来的时候，我看见有大动乱，却不知道是什么事。”

现代译撒下 18:29 王问：「那年轻人押沙龙好吗？」亚希玛斯回答：「陛下啊，你的将军约押派我出去，我看到群众大骚动，但不知道发生了甚麽事。」

当代译撒下 18:29 大卫问他说：“年轻的押沙龙怎样？他没有事吧？”亚希玛斯回答说：“约押将军派仆人来的时候，仆人听见一阵大骚动，但仆人却不知道是甚麽事。”

思高本撒下 18:29 王问说：「少年阿贝沙隆是否无恙？」阿希玛兹答说：「当大王的臣仆约阿布打发

你的仆人时，我见有大骚动，但不是什麼事？」

文理本撒下 18:29 王曰、少者押沙龙安否、亚希玛斯曰、约押遣王之仆时、我见众大喧哗、不知何故、
修订本撒下 18:29 王说：“年轻人押沙龙平安吗？”亚希玛斯说：“约押派王的仆人，就是你的仆人时，我看见一阵大骚动，却不知道是什么事。”

KJV 英撒下 18:29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

NIV 英撒下 18:29 The king asked, "Is the young man Absalom safe?" Ahimaaz answered, "I saw great confusion just as Joab was about to send the king's servant and me, your servant, but I don't know what it was."

和合本撒下 18:30 王说：“你退去，站在旁边。”他就退去，站在旁边。

拼音版撒下 18:30 Wáng shuō, nǐ tuì qù, zhàn zài pángbiān. tā jiù tuì qù, zhàn zài pángbiān.

吕振中撒下 18:30 王说：「你转身，站立在那里。」他就转身去站着。

新译本撒下 18:30 王说：“你退到一旁，站在那里！”他就退到一旁，站在那里。

现代译撒下 18:30 王说：「站开，到旁边去吧！」亚希玛斯就退到一边站着。

当代译撒下 18:30 大卫说：“你先退下去。”於是，亚希玛斯就站在一边。

思高本撒下 18:30 王说：「你退在一边，站在那里」。他便退在一边，站在那里。

文理本撒下 18:30 王曰、且退、侍于侧、乃退而立、

修订本撒下 18:30 王说：“你退去，站在这里。”他就退去，站着。

KJV 英撒下 18:30 And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

NIV 英撒下 18:30 The king said, "Stand aside and wait here." So he stepped aside and stood there.

和合本撒下 18:31 古示人也来到说：“有信息报给我主我王！耶和华今日向一切兴起攻击你的人给你报仇了。”

拼音版撒下 18:31 Gǔ shì rén yě lái dào, shuō, yǒu xīnxī bào gei wǒ zhǔ wǒ wáng. Yēhéhuá jīnrì xiàng yīqiè xīngqǐ gōngjī nǐde rén gei nǐ bàochóu le.

吕振中撒下 18:31 古实人也来到了，他说：「有消息报给我主我王知道：永恒主今天已经维护了正义、而救你脱离一切起来攻击你的人的手了。」

新译本撒下 18:31 那古实人也到了。他说：“有好消息报给我主我王；今天耶和华已经救你脱离那些起来攻击你的人的手了！”

现代译撒下 18:31 那时，那苏丹人到了，向王说：「我有好消息报告陛下！今天上主使你胜过了一切背叛你的人！」

当代译撒下 18:31 这时，古示人也到了，他对大卫说：“我有好消息向陛下报告，今日主已经救我王脱离仇敌的魔掌了。”

思高本撒下 18:31 雇士人也来到了，雇士人说：「有喜信报告给我主大王！上主今日对一切起来反抗你的人为你伸了冤」。

文理本撒下 18:31 古示人至、曰、有音信报于我主我王、今日耶和华已伸尔冤于凡攻尔者、

修订本撒下 18:31 看哪，古示人也来到，说：“有信息报给我主我王！耶和华今日为你伸冤，使你脱离一切起来攻击你之人的手。”

KJV 英撒下 18:31 And, behold, Cushite came; and Cushite said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

NIV 英撒下 18:31 Then the Cushite arrived and said, "My lord the king, hear the good news! The LORD has delivered you today from all who rose up against you."

和合本撒下 18:32 王问古示人说：“少年人押沙龙平安不平安？”古示人回答说：“愿我主我王的仇敌，和一切兴起要杀害你的人，都与那少年人一样。”

拼音版撒下 18:32 Wáng wèn gǔ shì rén shuō, shàonián rén Yēshālóng píngān bù píngān. gǔ shì rén huídá shuō, yuàn wǒ zhǔ wǒ wáng de chóudí, hé yīqiè xīngqǐ yào shāhài nǐ de rén, dōu yǔ nà shàonián rén yíyàng.

吕振中撒下 18:32 王问古示人说：「孩子押沙龙平安不平安？古示人说：「愿我主我王的仇敌和一切起来攻击你残害你的人都像那青年人一样。」

新译本撒下 18:32 王问古示人：“那年轻人押沙龙平安吗？”古示人回答：“愿我主我王的仇敌和一切来攻击你、伤害你的人，都像那年轻人一样。”

现代译撒下 18:32 王问：「那年轻人押沙龙好吗？」那苏丹人说：「愿发生在他身上的事发生在陛下的仇敌和一切背叛你的人身上！」

当代译撒下 18:32 “年轻的押沙龙怎样？他平安吗？”古示人回答说：“愿我王的仇敌和一切起来要加害我王的人，都与那年轻人一样，不得善终。”

思高本撒下 18:32 王问雇士人说：「少年阿贝沙隆是否无恙？」雇士人答说：「愿我主大王的仇敌，以及凡心怀恶意起来反抗你的人，都相似这个少年人！」

文理本撒下 18:32 王曰、少者押沙龙安否、古示人曰、愿我主我王之敌、及凡起而害尔者、咸如彼少者、

修订本撒下 18:32 王对古示人说：“年轻人押沙龙平安吗？”古示人说：“愿我主我王的仇敌，和一切起来恶意要害你的人，都像那年轻人一样。”

KJV 英撒下 18:32 And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

NIV 英撒下 18:32 The king asked the Cushite, "Is the young man Absalom safe?" The Cushite replied, "May the enemies of my lord the king and all who rise up to harm you be like that young man."

和合本撒下 18:33 王就心里伤恸，上城门楼去哀哭，一面走一面说：“我儿押沙龙啊！我儿，我儿押沙龙啊！我恨不得替你死，押沙龙啊！我儿，我儿！”

拼音版撒下 18:33 wáng jiù xīnli shāng tòng, shàng chéng mén lóu qù āikū, yī miàn zǒu yī miàn àn shuō, wǒ ér Yēshālong a. wǒ ér, wǒ ér Yēshālong a. wǒ hèn bude tì nǐ sǐ, Yēshālong a, wǒ ér. wǒ ér.

吕振中撒下 18:33 王周身战抖，就上城门楼上去哭：一面哭（传统：走），一面这样说：「我儿押沙龙阿，我儿，我儿押沙龙阿，我恨不得替你死！押沙龙阿，我儿，我儿！」

新译本撒下 18:33 王悲恸得全身发抖，就上城楼去哀哭。他一面走一面这样说：“我儿押沙龙啊！我儿，我儿押沙龙啊！但愿我替你死。押沙龙啊！我儿，我儿啊！”（本节在《马索拉抄本》为 19:1）

现代译撒下 18:33 王一听，悲从中来，就上城楼去哀哭。他一面走一面哭着说：“噢，我儿！我儿！押沙龙我儿！恨不得我替你死。我儿押沙龙啊，我儿！”

当代译撒下 18:33 大卫听到这消息以后，心中很是难过，就走上城门楼去痛哭，一面走，一面哭着说：“我儿啊！我儿押沙龙啊，我恨不得可以替你死！押沙龙，我儿啊！我儿！”

思高本撒下 18:33

文理本撒下 18:33 王恸甚、登门楼而哭、且行且言曰、我子押沙龙、我子、我子押沙龙、我愿代尔死、押沙龙我子、我子、

修订本撒下 18:33 王战抖，就上城门的楼房去痛哭，一面走一面说：“我儿押沙龙啊！我儿，我儿押沙龙啊！我恨不得替你死，押沙龙啊，我儿！我儿！”

KJV 英撒下 18:33 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

NIV 英撒下 18:33 The king was shaken. He went up to the room over the gateway and wept. As he went, he said: "O my son Absalom! My son, my son Absalom! If only I had died instead of you--O Absalom, my son, my son!"

